

**13. Denkmalpflege**

13.2. Amt für Bodendenkmäler

**13. Beni culturali**

13.2. Ufficio Beni archeologici

**BEKANNTMACHUNG  
MARKTRECHERCH ZUM ZWECKE  
EINES VERGABEVERFAHRENS  
DER RESTAURIERUNG  
ARCHÄOLOGISCHER KERAMIKFUNDE**

FRIST ZUR ABGABE DER  
INTERESSENSKUNDGEBUNG:  
15.04.2019, 12.00 Uhr

Die vorliegende Marktrecherche wird vom einzigen Verfahrensverantwortlichen Frau Dr. Catrin Marzoli geführt, beauftragt mit Dekret des Ressortdirektors Nr. 743/2018, und ist erforderlich, um die Lage der vorliegenden Recherche, die potenziellen Konkurrenten, die interessierten Teilnehmer, die dazugehörigen subjektiven Eigenschaften, die zur Verfügung stehende technische Lösungen, die angewandten wirtschaftlichen Bedingungen und die allgemein akzeptierten Vertragsklauseln kennen zu lernen, um schließlich die Übereinstimmung der wirklichen Bedürfnisse der Vergabestelle zu ermitteln.

DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DEM ZWECK DER MARKTERHEBUNG UND STELLT KEINEN BEGINN EINES VERGABEVERFAHRENS DAR. DIE MARKTRECHERCH, VERANLASST MITTELS VERÖFFENTLICHUNG DER VORLIEGENDEN BEKANNTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER KÖRPERSCHAFT, ENDET DAHER MIT DEM ERHALT UND DER AUFBEWAHRUNG DER EINGEGANGENEN TEILNAHMEN IN DEN AKTEN.

**Art. 1 Bedarfsobjekt**

Gestützt auf Artikel 9 der Verfassung sorgt gemäß Landesgesetz vom 12. Juni 1975, Nr. 26 Art. 1, Dekret des Landeshauptmanns vom 25. Juni 1996, Nr. 21 Art. 1 und Kodex der Kultur- und Landschaftsgüter (Legislativdekret vom 22. Jänner 2004, Nr. 42) das Amt für Bodendenkmäler für den Schutz und die Aufwertung des kulturellen / archäologischen Erbes.

**AVVISO  
INDAGINE DI MERCATO FINALIZZATA A  
PROCEDURA D'AFFIDAMENTO  
DEL RESTAURO DI REPERTI  
ARCHEOLOGICI IN CERAMICA**

TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA  
MANIFESTAZIONE DI INTERESSE:  
15.04.2019, alle ore 12.00

La presente indagine di mercato viene promossa dal responsabile unico del procedimento Signora Dr. Catrin Marzoli, incaricata con Decreto del Direttore di Dipartimento n. 743/2018, ed è preordinata a conoscere l'assetto del mercato di riferimento, i potenziali concorrenti, gli operatori interessati, le relative caratteristiche soggettive, le soluzioni tecniche disponibili, le condizioni economiche praticate, le clausole contrattuali generalmente accettate, al fine di verificarne la rispondenza alle reali esigenze della stazione appaltante.

IL PRESENTE AVVISO QUINDI HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI AFFIDAMENTO. L'INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELL'ENTE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE PARTECIPAZIONI PERVENUTE.

**Art. 1 Oggetto del fabbisogno**

In attuazione dell'articolo 9 della Costituzione e secondo la legge provinciale del 12 giugno 1975, n. 26 art. 1, il Decreto del Presidente della Provincia del 25 giugno 1996, n. 21 art. 1 e il codice dei beni culturali e del paesaggio (Decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42) l'Ufficio Beni archeologici tutela e valorizza il patrimonio culturale / archeologico.



Um dieser Aufgabe nachzukommen, ist die Restaurierung archäologischer Funde erforderlich. Für archäologische Funde aus Keramik besteht diese in der Konservierung, der Zusammensetzung verscherbter Gefäße und Ergänzung von Fehlstellen. Jeder Eingriff muss durch ein Restaurierungsprotokoll dokumentiert werden, welches in gedruckter und digitaler Form dem Amt zu übergeben ist. Die erstellte fotografische Dokumentation muss nach den Richtlinien des Amtes für Bodendenkmäler mit Ajaris-Uploader in die Datenbank übertragen werden. Die Übergabe der schriftlichen Dokumentation und die Archivierung der Fotos über Ajaris muss innerhalb von 1 Monat nach Abschluss der Arbeiten erfolgen.

Die zu restaurierenden Funde stammen aus den archäologischen Grabungen des Amtes für Bodendenkmäler und umfassen:

- 6 Graburnen
- 200 Gefäßscherben

Im Laufe der Ausführung können sich je nach Bedarf des Amtes für Bodendenkmäler Änderungen in den zu bearbeitenden Fundobjekten ergeben.

Die erstellte Dokumentation ist Eigentum der Autonomen Provinz Bozen; jedwede Veröffentlichung muss im Einverständnis mit dem Amt für Bodendenkmäler der Autonomen Provinz Bozen erfolgen.

Die zu restaurierenden Objekte werden unter der Leitung der Amtsdirektorin Dr. Catrin Marzoli von Mal zu Mal im Fundarchiv des Amtes für Bodendenkmäler in Frangart nach Unterzeichnung eines Übergabeprotokolls übergeben und **müssen aus konservatorischen Gründen auch dort bearbeitet werden**. Die Dauer der Bearbeitungszeit wird mit dem zuständigen Zoneninspektor festgelegt.

Die Zugänglichkeit zu den Werkstätten ist im Regelfall für die Tage Montag, Mittwoch und Freitag von 08:30 bis 12:15 und 14:30 bis 17:00 gewährleistet.

#### Typologie der Leistung:

Kategorie OS2-A: Dekorierte Flächen von unbeweglichen Kulturgütern und beweglichen Kulturgütern von geschichtlicher, künstlerischer, archäologischer und volkskundlicher Bedeutung  
CPV 92.52.12.1 Konservierung von Exponaten

Una parte della valorizzazione del patrimonio archeologico consiste anche nel restauro di reperti archeologici. Per reperti archeologici in ceramica il restauro consiste nella conservazione, l'assemblaggio e l'integrazione del reperto. Ogni intervento deve essere documentato da una scheda di restauro, che dovrà essere consegnata all'ufficio sia in forma cartacea, che digitale. Tutta la documentazione fotografica deve essere archiviata secondo le direttive dell'Ufficio Beni archeologici con Ajaris-UpLoader nel database dell'ufficio. La documentazione scritta unitamente alla relazione tecnica di restauro e le foto archiviate con Ajaris devono essere consegnate entro 1 mese dalla conclusione del lavoro.

I reperti da restaurare provengono dagli scavi archeologici dell'Ufficio Beni archeologici e sono i seguenti:

- 6 urne funerarie
- 200 frammenti ceramici

In fase di esecuzione i reperti ceramici da restaurare potrebbero variare secondo le esigenze dell'Ufficio Beni archeologici.

Tutta la documentazione prodotta è di proprietà della Provincia Autonoma di Bolzano; quindi qualsiasi tipo di pubblicazione non può avere luogo senza il consenso della Provincia Autonoma di Bolzano.

I reperti da restaurare vengono messi a disposizione di volta in volta sotto la direzione della direttrice dell'ufficio Dr. Catrin Marzoli, presso il deposito e laboratorio archeologico dell'Ufficio Beni archeologici a Frangarto con un verbale di consegna e **devono essere restaurati sul posto**. La durata della lavorazione dei reperti viene concordata con l'ispettore di zona.

L'accesso ai laboratori é garantito generalmente nei giorni lunedì, mercoledì e venerdì dalle 08:30 alle 12:15 e dalle 14:30 e le 17:00.

#### Tipologia del servizio:

Categoria OS2-A: Superfici decorate di beni immobili del patrimonio culturale e beni culturali mobili di interesse storico, artistico, archeologico ed etnoantropologico  
CPV 92.52.12.1 Servizi di salvaguardia di reperti



## Art. 2 Geschätzter Betrag

Der geschätzte Gesamtbetrag für die Leistung ist 16.300,00 €, Steuerlasten inklusive, ohne Mehrwertsteuer.

Der Restaurator stellt alle notwendigen Gebrauchs- und Verbrauchsmaterialien und entsorgt die Reste und Abfallprodukte anschließend fachgerecht.

Die Ausschreibung wird mit Mitteln der Vergabestelle finanziert.

Im Sinne des Art. 36 des Landesgesetzes Nr. 16/2015 entspricht die Sicherheit in der Phase der Vertragsausführung (endgültige Sicherheit) zwei Prozent des Vertragswertes.

Für die Restaurierung der oben angegebenen archäologischen Funde werden 400 Stunden festgesetzt.

Das Stundenhonorar richtet sich nach den Angaben des Preisverzeichnisses für Restauratoren von Kulturgütern veröffentlicht 2016 von der Druckerei des Zivilschutzes mit Bezug auf die Qualifikation Restaurator von Kulturgütern (Klasse B) für welchen ein Stundenvergütung von 37,42 Euro vorgesehen ist (im Preis inbegriffen sind generelle Spesen und Unternehmensgewinn gleich 26,50%).

Der Minimaltariff darf nicht unter 37,42 Euro liegen.

Es werden keine Spesen für die Anfahrt zur Arbeitsstätte oder Ausgaben für Unterkunft und Verpflegung vergütet.

Im Bereich der Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz müssen alle Vorgaben des gesetzesvertretenden Dekretes vom 9. April 2008, Nr. 81 eingehalten werden.

Für die Sicherheit sind 100,00 Euro vorgesehen.

### Kostenschätzung

Computo metrico estimativo			
Bezeichnung / Denominazione	Quantità in ore - Menge in Std.	Prezzo unitario Einheitspreis	Prezzo totale (Qu x prezzo unitario) Gesamtpreis (Menge x Einheitspreis)
Stundenhonorar Restaurator von Kulturgütern (Klasse B) Tariffa oraria restauratore di Beni culturali (operatore livello B)	400	40,50 €	16.200,00 €
Kosten für Sicherheitsmaßnahmen Oneri di sicurezza			100,00 €
Gesamtbetrag Importo complessivo			16.300,00€

## Art. 2 Importo stimato

L'importo complessivo previsto è pari ad un massimo di € 16.300,00 presunti, oneri fiscali inclusi, IVA esclusa.

Il restauratore deve fornire tutti i materiali di uso e di consumo necessari e deve smaltire i residui secondo la legge vigente.

L'appalto è finanziato con fondi della stazione appaltante.

Ai sensi dell'art. 36 della legge provinciale n. 16/2015, la garanzia nella fase di esecuzione del contratto (garanzia definitiva) è pari al due per cento dell'importo contrattuale.

Per il restauro dei reperti archeologici sopra citati sono previste 400 ore.

Le tariffe orarie si basano sulle indicazioni contenute nel prezzario Restauro dei Beni artistici pubblicato nel 2016 dalla DEI-Tipografia del Genio Civile con riferimento alla qualifica di restauratore di Beni culturali (operatore livello B) per il quale è prevista una retribuzione oraria pari a Euro 37,42 (prezzo comprensivo di spese generali ed utili d'impresa pari al 26,50%).

La tariffa oraria minima non può essere inferiore a Euro 37,42.

Non verranno rimborsate spese per il raggiungimento del luogo di lavoro e spese di vitto e alloggio.

In materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro sono da osservare tutte le disposizioni secondo il D.Lgs. 09 aprile 2008, n. 81.

Per la sicurezza sono previsti oneri per Euro 100,00.



### Art. 3 Mindestanforderungen, vorzulegende Dokumentation und Lokalaugenschein

#### Mindestanforderungen

An der gegenständlichen Marktrecherche können die Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 45, GvD Nr. 50/16 teilnehmen.

Der/Die Restaurator/in, welche/r die Restaurierung archäologischer Funde aus Keramik durchführt, muss im Sinne des GvD 42/2004 in den Listen der Restauratoren von Kulturgütern (Sektor 7), veröffentlicht mit Dekret der Genraldirektion für Bildung und Forschung Nr. 183 vom 21. Dezember 2018 und Dekret der Genraldirektion für Bildung und Forschung Nr. 192 vom 28. Dezember 2018, eingetragen sein.

Mindestvoraussetzung für die Teilnahme ist Seitens der/s ausführenden Restauratorin/s eine kontinuierliche Berufserfahrung im Bereich der Restaurierung archäologischer keramischer Fundobjekte von mindestens 5 Jahren.

#### Vorzulegende Dokumentation

Die Wirtschaftsteilnehmer sind verpflichtet die beiliegende Interessenskundgebung abzugeben.

Zur Bewertung legen die Teilnehmer je ein Restaurierungsprotokoll über die Vorgehensweise bei der Konservierung, Zusammensetzung verscherbter Gefäße und Ergänzung archäologischer Keramikfunde inklusive Foto vor und nach dem Eingriff für folgende Objekte vorzulegen:

- Webgewicht
- Schale
- Krug
- Topf
- Teller

Die „Mindestanforderungen für den ausführenden Restaurator“ müssen in der Anlage B schriftlich bestätigt werden.

#### Lokalaugenschein

Bei anderweitigem Ausschluss aus dem Vergabeverfahren ist ein obligatorischer begleiteter Lokalaugenschein vorgesehen.

Die Bezugsperson für das archäologische Fundarchiv in Frangart, Boznerstraße 59 (Eppan) ist Roland Messner (telefonische Vereinbarung während der Öffnungszeiten des Amtes unter Tel. 0471/411936 oder 0471/633293 oder über E.mail: [archaeologie.archeologia@pec.provincia.bz.it](mailto:archaeologie.archeologia@pec.provincia.bz.it)).

### Art. 3 Requisiti minimi, documentazione da presentare e sopralluogo

#### Requisiti minimi

Sono ammessi a dare riscontro alla presente indagine di mercato gli operatori economici in base all'art. 45 D.lgs. 50/2016.

Il/la restauratore/trice che esegue il restauro di reperti archeologici in ceramica deve essere iscritto/a ai sensi del D.lgs.42/2004 negli elenchi dei restauratori di beni culturali (settore 7) pubblicati con Decreto della Direzione Generale Educazione e Ricerca n. 183 del 21 dicembre 2018 e il Decreto della Direzione Generale Educazione e Ricerca n. 192 del 28 dicembre 2018.

Requisito minimo per la partecipazione da parte della persona che esegue il restauro è il possesso di un'esperienza professionale continuativa nel campo del restauro di reperti archeologici ceramici di almeno 5 anni.

#### Documentazione da presentare

Gli operatori economici devono presentare l'allegata manifestazione di interesse.

Per la valutazione si richiede una scheda di restauro per la conservazione, assemblaggio di oggetti frammentati e integrazione di reperti archeologici ceramici con immagini dei reperti prima e dopo l'intervento per ognuno dei seguenti oggetti:

- peso da telaio
- tazzetta
- boccale
- olla
- piatto

I requisiti minimi del restauratore che eseguirà i restauri devono essere confermati per iscritto nell'allegato B.

#### Sopralluogo

È previsto un sopralluogo obbligatorio assistito, pena l'esclusione dalla procedura di affidamento.

La persona di riferimento per il magazzino e laboratorio archeologico di Frangarto Via Bolzano 59 (Appiano) è Roland Messner (sopralluogo da concordare al tel: 0471/411936 o 0471/633293 in orario d'ufficio oppure via email all'indirizzo di posta elettronica: [archaeologie.archeologia@pec.provincia.bz.it](mailto:archaeologie.archeologia@pec.provincia.bz.it)).



Die Bezugsperson stellt eine Bestätigung über den erfolgten Lokalaugenschein aus, welche bei der Vergabestelle aufbewahrt wird. Der Bieter kann eine Kopie dieser Bestätigung verlangen.

Der Lokalaugenschein kann vom gesetzlichen Vertreter/Prokuristen, technischen Leiter des Bieters oder einer anderen Person durchgeführt werden, welche mit schriftlicher Vollmacht versehen worden ist. Die schriftliche Vollmacht muss der Person ausgehändigt werden, welche für die Begleitung des Lokalaugenscheins zuständig ist.

Die Person, die zur Durchführung des Lokalaugenscheins delegiert wird, kann nicht von mehreren Bietern beauftragt werden.

Bei Teilnahme in Form bereits gebildeter Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV, Vernetzung von Unternehmen, kann der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter eines Mitgliedes der Bietergemeinschaft, der Vernetzung von Unternehmen oder des Konsortiums, ohne Vollmacht durchgeführt werden oder von einer anderen Person, welche aber mit Vollmacht des federführenden Unternehmens/des Hauptvertreters ausgestattet sein muss.

Bei Teilnahme in Form nicht gebildeter Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV, Vernetzung von Unternehmen, kann der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter des federführenden Unternehmens oder von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter eines anderen Wirtschaftsteilnehmers der Bietergemeinschaft, der Vernetzung von Unternehmen oder des Konsortiums, durchgeführt werden oder von einer anderen Person, welche aber mit Vollmacht des federführenden Unternehmens/des Hauptvertreters ausgestattet sein muss.

Im Falle eines Konsortiums im Sinne des Art. 45, Abs. 2, Buchstaben b) und c) des GVD 50/2016, muss der Lokalaugenschein vom gesetzlichen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter oder einer anderen Person durchgeführt werden, welche mit Vollmacht des Konsortiums oder der genannten Rechtssubjekte von wenigstens einem Mitglied des Konsortiums, welches als ausführendes Subjekt angegeben wurde, ausgestattet ist.

La persona di riferimento rilascia il certificato di avvenuto sopralluogo che sarà conservato presso la stazione appaltante; l'impresa può chiedere copia di tale certificato.

Il sopralluogo potrà essere effettuato da un rappresentante legale/procuratore o da un direttore tecnico del concorrente o da soggetto diverso munito di delega scritta da consegnarsi alla persona addetta all'accompagnamento al sopralluogo.

Il soggetto delegato ad effettuare il sopralluogo non può ricevere l'incarico da più concorrenti.

In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE, aggregazione di imprese di rete, già costituiti, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico di uno degli operatori economici raggruppati, aggregati in rete o consorziati senza delega, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati ma munito della delega dell'impresa mandataria/capofila.

In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE, aggregazione di imprese di rete, non costituiti, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico della mandataria oppure da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico di uno degli altri operatori economici raggruppati o aggregati in rete o consorziati, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati, purché il medesimo soggetto sia munito di delega dall'impresa mandataria/capofila.

In caso di consorzio di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) del d.lgs. 50/2016, il sopralluogo va effettuato da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico o da soggetto diverso munito di delega conferita dal consorzio oppure dai medesimi soggetti di almeno un operatore economico consorziato indicato come esecutore.





Das Nichtdurchführen des Lokalaugenscheins oder die Durchführung desselben ohne Berücksichtigung der oben erwähnten Modalitäten sind ein Ausschlussgrund.

#### **Art. 4 Durchführungsart / Zeitrahmen**

Die Dauer der Restaurierung der jeweiligen Objekte wird mit dem zuständigen Zoneninspektor festgelegt. Der Auftrag muss innerhalb 31.12.2019 abgeschlossen sein.

Die Firma verpflichtet sich, den „Verhaltenskodex für das Landespersonal“ (Beschluss der Landesregierung Nr. 938 vom 29. Juli 2014) zu befolgen.

Die Firma übernimmt jegliche Haftung für Schäden, die an Dritten verursacht wurden oder die von Dritten beantragt wurden in Verbindung mit der Durchführung der Arbeiten und stellt die Autonome Provinz Bozen von jeglicher Haftung gegenüber Dritten frei. Die Autonome Provinz Bozen weist überdies ausdrücklich jegliche Haftung für Unfälle zurück, welche während der Durchführung der Arbeiten geschehen sollten.

Die an der vorliegenden Marktrecherche interessierten Subjekte müssen die digital unterzeichneten Unterlagen in PDF Format (Interessensbekundung, Anlage B und Restaurierungsprotokolle inklusive Foto vor und nach dem Eingriff, und die Information gemäß Art. 13 und Art. 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (General Data Protection Regulation – GDPR) innerhalb

**15.04.2019, 12.00 UHR**

mittels PEC an die Adresse [archaeologie.archeologia@pec.prov.bz.it](mailto:archaeologie.archeologia@pec.prov.bz.it), mit der Beschriftung „MARKTRECHERCHE - RESTAURIERUNG ARCHÄOLOGISCHER KERAMIKFUNDE“ übermitteln.

Da es sich um eine vorläufige Marktrecherche handelt, als Vorbereitung auf die nachfolgende Durchführung der entsprechenden Vergabe, behält sich der Verfahrensverantwortliche auf diskrete Art und Weise das Recht vor, unter den interessierten Wirtschaftsteilnehmern, die an der vorliegenden Marktrecherche teilnehmen und im Besitz des gesetzlichen Voraussetzungen sind, Subjekte zu ermitteln, an welche die Einladung zu besagtem Verfahren gerichtet wird, unter

È causa di esclusione la mancata effettuazione del sopralluogo ovvero l'effettuazione del sopralluogo senza il rispetto delle modalità sopra richiamate.

#### **Art. 4 Modalità di esecuzione / tempistiche**

La durata del restauro dei singoli reperti viene concordata con l'ispettore di zona. L'incarico deve essere concluso entro il 31/12/2019.

La ditta si impegna a rispettare il Codice di Comportamento dei pubblici dipendenti (D.G.P. 938 del 29.04.2014). Si assume inoltre qualsiasi responsabilità per i danni arrecati a terzi o richiesti da parte di terzi in connessione con l'esecuzione dei lavori ed esonera la Provincia Autonoma di Bolzano da qualsiasi responsabilità civile verso terzi. La Provincia Autonoma di Bolzano declina inoltre espressamente ogni responsabilità per qualsiasi incidente che potrebbe accadere durante l'esecuzione dei lavori.

I soggetti interessati alla presente indagine di mercato dovranno far pervenire la documentazione richiesta in formato PDF firmata digitalmente (manifestazione di interesse, allegato B, le schede di restauro con immagini dei reperti prima e dopo e Informativa ai sensi dell'art. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (General Data Protection Regulation – GDPR) entro e non oltre il

**15.04.2019, ore 12.00**

a mezzo pec all'indirizzo [archaeologie.archeologia@pec.prov.bz.it](mailto:archaeologie.archeologia@pec.prov.bz.it), recante la dicitura “INDAGINE DI MERCATO - RESTAURO DI REPERTI ARCHEOLOGICI IN CERAMICA”.

Trattandosi di una preliminare indagine di mercato, propedeutica al successivo espletamento dell'affidamento in oggetto, il responsabile del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici, partecipanti alla presente indagine di mercato ed in possesso dei requisiti di legge, i soggetti cui rivolgere l'invito alla procedura medesima, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità.



Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Behandlungsgleichheit und Proportionalität.

Der Verfahrensverantwortliche darf auf jeden Fall, auf korrekte und diskrete Art und Weise, die Anzahl der einzuladenden Subjekte mit anderen Teilnehmern, welche nicht an der vorliegenden Recherche teilnehmen, ergänzen, welche als fähig betrachtet werden, die Dienstleistung auszuführen.

Es wird festgehalten, dass eben genannte Teilnahme nicht die Überprüfung über den Besitz der allgemeinen und besonderen Teilnahmevoraussetzungen für die Vergabe der Dienstleistung ersetzt, welche vom Interessierten erklärt und von der Vergabestelle im Rahmen des Vergabeverfahrens überprüft werden, in Übereinstimmung mit den Vorschriften, welche im Einladungsschreiben des Verhandlungsverfahrens, in den Ausschreibungsbestimmungen usw., stehen.

Die vorliegende Bekanntmachung **zählt nicht als Vertragsanfrage** und **bindet auf keinste Weise** das Amt für Bodendenkmäler der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol jedwedes Verfahren zu veröffentlichen.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, in jedem Moment das vorliegende Unterfängen aus ihr vorbehaltenen Kompetenzgründen zu unterbrechen, ohne dass die anfragenden Subjekte eine Forderung beanspruchen können.

Eventuelle Informationen und Erklärungen kann der Teilnehmer vom Amt für Bodendenkmäler ausschließlich mittels E-Mail unter folgender Adresse [archaeologie.archeologia@pec.prov.bz.it](mailto:archaeologie.archeologia@pec.prov.bz.it) anfordern.

#### Art. 5 Anlagen

- Interessensbekundung zur Teilnahme an der Marktrecherche zum Zwecke der Direktvergabe Restaurierung archäologischer Keramikfunde
- Anlage B (Berufserfahrung der Person, welche die Restaurierung ausführt)
- Information gemäß Art. 13 und Art. 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da invitare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire il servizio.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti generali e speciali richiesti per l'affidamento del servizio, che invece dovrà essere dichiarato dall'interessato ed accertato dalla stazione appaltante in occasione della procedura di affidamento ed in conformità delle prescrizioni contenute nella lettera invito alla procedura negoziata/disciplinare ecc.

Il presente avviso, **non costituisce proposta contrattuale** e **non vincola** in alcun modo l'Ufficio Beni archeologici della Provincia Autonoma di Bolzano a pubblicare procedure di alcun tipo.

L'Amministrazione si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

Eventuali informazioni e chiarimenti potranno essere richiesti all'Ufficio Beni archeologici dal partecipante esclusivamente attraverso la trasmissione via mail all'indirizzo di posta elettronica [archaeologie.archeologia@pec.prov.bz.it](mailto:archaeologie.archeologia@pec.prov.bz.it)

#### Art. 5 Allegati

- Manifestazione di interesse alla partecipazione all'indagine di mercato finalizzata all'affidamento diretto di restauro di reperti archeologici in ceramica
- Allegato B (esperienza professionale della persona che esegue il restauro)
- Informativa ai sensi dell'art. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del



Rates vom 27. April 2016 (General  
Data Protection Regulation – GDPR)

Bozen, 26/03/2019

Der einzige Verfahrensverantwortliche

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

27 aprile 2016 (General Data  
Protection Regulation – GDPR)

Bolzano, 26/03/2019

Il responsabile unico del procedimento

(sottoscritto con firma digitale)





**Information gemäß Art. 13 und Art. 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (General Data Protection Regulation – GDPR)**

**Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung:** Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen, Silvius-Magnago-Platz Nr. 4, Landhaus 3a, 39100, Bozen, E-Mail: [generaldirektion@provinz.bz.it](mailto:generaldirektion@provinz.bz.it) PEC: [generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it](mailto:generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it).

**Datenschutzbeauftragte (DSB):** Die Kontaktdaten der DSB der Autonomen Provinz Bozen sind folgende: Autonome Provinz Bozen, Landhaus 1, Organisationsamt, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100 Bozen; E-Mail: [dsb@provinz.bz.it](mailto:dsb@provinz.bz.it); PEC: [rpd\\_dsb@pec.prov.bz.it](mailto: rpd_dsb@pec.prov.bz.it). Die mit der Verarbeitung betraute Person ist der Direktor/die Direktorin pro tempore der Abteilung 13 – Denkmalpflege an seinem/i ihrem Dienstsitz.

**Art. 13 - Besonderer Teil (direkt vom Interessierten übermittelte personenbezogene Daten) - Zwecke der Verarbeitung:** Die übermittelten Daten werden vom dazu befugten Landespersonal, auch in elektronischer Form, für institutionelle Zwecke in Zusammenhang mit dem Verwaltungsverfahren verarbeitet, zu dessen Abwicklung sie im Sinne des GvD Nr. 50/2016, des D.P.R. Nr. 207/2010, des MD Nr. 154/2017, des GvD 42/2004, des GvD 81/2008, des LG Nr. 16/2015, des LG Nr. 26/1975 und des LG Nr. 17/1993 angegeben wurden.

Die Mitteilung der Daten ist unerlässlich, damit die beantragten Verwaltungsaufgaben erledigt werden können. Wird die Bereitstellung der Daten verweigert, können die eingegangenen Anträge und Anfragen nicht bearbeitet werden.

**Art. 14 - Besonderer Teil (personenbezogene Daten, welche nicht bei der betroffenen Person erhoben wurden) - Ursprung:** Die Daten werden im Sinne des GvD Nr. 50/2016, des D.P.R. Nr. 207/2010, des MD Nr. 154/2017, des GvD 42/2004, des GvD 81/2008, des LG Nr. 16/2015, des LG Nr. 26/1975 und des LG Nr. 17/1993 bei der Handels-, Industrie- und Handwerkskammer, den Fürsorgeinstituten, der Agentur für Einnahmen, den meldeamtlichen Datenbanken der Gemeindeverwaltungen, Ministerien, Vorsorgeinstitute, ANAC, Agentur für Einnahmen, Staatsanwaltschaften, Gerichte, Arbeitsinspektorate und anderen öffentlichen Einrichtungen, bei denen die Daten zum Teil öffentlich zugänglich sind, erhoben.

**Informativa ai sensi dell'art. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (General Data Protection Regulation – GDPR)**

**Titolare del trattamento dei dati personali** è la Provincia autonoma di Bolzano, presso piazza Silvius Magnago 4, Palazzo 3a, 39100 Bolzano, E-Mail: [direzione generale@provincia.bz.it](mailto:direzione generale@provincia.bz.it) PEC: [generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it](mailto: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it).

**Responsabile della protezione dei dati (RPD):** I dati di contatto del RPD della Provincia autonoma di Bolzano sono i seguenti: Provincia autonoma di Bolzano, Palazzo 1, Ufficio organizzazione, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano; E-Mail: [rpd@provincia.bz.it](mailto:rpd@provincia.bz.it); PEC: [rpd\\_dsb@pec.prov.bz.it](mailto: rpd_dsb@pec.prov.bz.it).

Preposto/a al trattamento dei dati è il Direttore/la Direttrice pro tempore della Ripartizione 13 Beni culturali presso la sede dello/della stesso/a.

**Art. 13 - parte specifica (dati personali forniti direttamente dall'interessato/a) - Finalità del trattamento:** I dati forniti saranno trattati da personale autorizzato dell'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per le finalità istituzionali connesse al procedimento amministrativo per il quale sono resi in base al D.lgs n. 50/2016, al D.P.R. n. 207/2010, al D.M. n. 154/2017, al D.lgs. 42/2004, al D.lgs. 81/2008, alla LP n. 16/2015, alla LP n. 26/1975 e alla LP 17/1993.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

**Art. 14 - parte specifica (dati personali non raccolti presso l'interessato/a) - Origine dei dati:** I dati sono raccolti ai sensi del D.lgs n. 50/2016, al D.P.R. n. 207/2010, al D.M. n. 154/2017, al D.lgs. 42/2004, al D.lgs. 81/2008, alla LP n. 16/2015, alla LP n. 26/1975 e alla LP 17/1993 presso la Camera di Commercio Industria e Artigianato, gli Istituti di previdenza, l'Agenzia delle Entrate, le banche dati anagrafiche delle amministrazioni comunali, Ministeri, Istituti di previdenza, l'ANAC, l'Agenzia delle Entrate, le Procure della Repubblica, i Tribunali, gli Ispettorati del lavoro e presso altre istituzioni pubbliche i cui dati possono essere in parte accessibili al pubblico.



**Kategorien der Daten:** Es handelt sich um Identifizierungsdaten und Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten (Gerichtsdaten).

**Zwecke der Verarbeitung:** Die erhobenen Daten werden vom dazu beauftragten Landespersonal, auch in elektronischer Form, für institutionelle Zwecke in Zusammenhang mit dem Verwaltungsverfahren verarbeitet, zu dessen Abwicklung sie im Sinne des GvD Nr. 50/2016, des D.P.R. Nr. 207/2010, des MD Nr. 154/2017, des GvD 42/2004, des GvD 81/2008, des LG Nr. 16/2015, des LG Nr. 26/1975 und des LG Nr. 17/1993 erhoben wurden.

**Mitteilung und Datenempfänger:** Die Daten können anderen öffentlichen und/oder privaten Rechtsträgern zur Erfüllung rechtlicher Verpflichtungen im Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben mitgeteilt werden, soweit dies in engem Zusammenhang mit dem eingeleiteten Verwaltungsverfahren erfolgt. Die Daten können auch weiteren Rechtsträgern mitgeteilt werden, die Dienstleistungen in Zusammenhang mit der Wartung und Verwaltung des informationstechnischen Systems der Landesverwaltung und/oder der institutionellen Website des Landes, auch durch Cloud Computing, erbringen. Der Cloud Provider Microsoft Italien GmbH, welcher Dienstleister der Office365 Suite ist, hat sich aufgrund des bestehenden Vertrags verpflichtet, personenbezogenen Daten nicht außerhalb der Europäischen Union und der Länder des Europäischen Wirtschaftsraums (Norwegen, Island, Lichtenstein) zu übermitteln. Die genannten Rechtsträger handeln entweder als externe Auftragsverarbeiter oder in vollständiger Autonomie als unabhängige Rechtsinhaber.

**Datenübermittlungen:** Die personenbezogenen Daten im Rahmen dieses Verwaltungsverfahrens werden nicht an Dritte übermittelt oder außerhalb der Europäischen Union und der Länder des Europäischen Wirtschaftsraums behandelt.

**Verbreitung:** Ist die Verbreitung der Daten unerlässlich, um bestimmte von der geltenden Rechtsordnung vorgesehene Veröffentlichungspflichten zu erfüllen, bleiben die von gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Garantien zum Schutz der personenbezogenen Daten der betroffenen Person unberührt.

**Dauer:** Die Daten werden so lange gespeichert, als sie zur Erfüllung der in den Bereichen Abgaben, Buchhaltung und Verwaltung geltenden rechtlichen Verpflichtungen benötigt werden.

**Automatisierte Entscheidungsfindung:** Die Verarbeitung der Daten stützt sich nicht auf eine automatisierte Entscheidungsfindung.

**Categorie dei dati:** i dati raccolti sono dati identificativi e relativi a condanne penali e reati (dati giudiziari).

**Finalità del trattamento** I dati ottenuti saranno trattati da personale autorizzato dell'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per le finalità istituzionali connesse al procedimento amministrativo per il quale sono ottenuti in base al D.lgs n. 50/2016, al D.P.R. n. 207/2010, al D.M. n. 154/2017, al D.lgs. 42/2004, al D.lgs. 81/2008, alla LP n. 16/2015, alla LP n. 26/1975 e alla LP 17/1993.

**Comunicazione e destinatari dei dati:** I dati potranno essere comunicati a soggetti pubblici e/o privati per gli adempimenti degli obblighi di legge nell'ambito dello svolgimento delle proprie funzioni istituzionali e comunque in stretta relazione al procedimento amministrativo avviato. Potranno altresì essere comunicati a soggetti che forniscono servizi per la manutenzione e gestione del sistema informatico dell'Amministrazione provinciale e/o del sito Internet istituzionale dell'Ente anche in modalità cloud computing. Il cloud provider Microsoft Italia Srl, fornitore alla Provincia del servizio Office365, si è impegnato in base al contratto in essere a non trasferire dati personali al di fuori dell'Unione Europea e dei Paesi dell'Area Economica Europea (Norvegia, Islanda e Liechtenstein). I destinatari dei dati di cui sopra svolgono la funzione di responsabile esterno del trattamento dei dati, oppure operano in totale autonomia come distinti Titolari del trattamento.

**Trasferimenti di dati:** I dati personali forniti nell'ambito di questo procedimento amministrativo non vengono ceduti a terzi né vengono trattati al di fuori dell'Unione Europea e dei Paesi dell'Area Economica Europea.

**Diffusione:** Laddove la diffusione dei dati sia obbligatoria per adempiere a specifici obblighi di pubblicità previsti dall'ordinamento vigente, rimangono salve le garanzie previste da disposizioni di legge a protezione dei dati personali che riguardano l'interessato/l'interessata.

**Durata:** I dati verranno conservati per il periodo necessario ad assolvere agli obblighi di legge vigenti in materia fiscale, contabile, amministrativa.

**Processo decisionale automatizzato:** Il trattamento dei dati non è fondato su un processo decisionale automatizzato.



**Rechte der betroffenen Person:** Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden.

Das entsprechende Antragsformular steht auf der Webseite

<http://www.provinz.bz.it/de/transparente-verwaltung/zusaetzliche-infos.asp> zur Verfügung.

**Rechtsbehelfe:** Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang – diese Frist kann um weitere 60 Tage verlängert werden, wenn dies wegen der Komplexität oder wegen der hohen Anzahl von Anträgen erforderlich ist – eine Rückmeldung, kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.

Die betroffene Person erklärt mit Unterzeichnung des vorliegenden Formulars, die obengenannte Information über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten Einsicht genommen zu haben.

Der gesetzliche Vertreter / der Bevollmächtigte

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

**Diritti dell'interessato:** In base alla normativa vigente l'interessato / l'interessata ottiene in ogni momento, con richiesta, l'accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l'integrazione; ricorrendone i presupposti di legge opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. In tale ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali, oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il consenso del/della richiedente, per l'esercizio giudiziale di un diritto del Titolare, per la tutela dei diritti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico.

La richiesta è disponibile alla seguente pagina web:

<http://www.provincia.bz.it/it/amministrazione-trasparente/dati-ulteriori.asp>.

**Rimedi:** In caso di mancata risposta entro il termine di 30 giorni dalla presentazione della richiesta, salvo proroga motivata fino a 60 giorni per ragioni dovute alla complessità o all'elevato numero di richieste, l'interessato/l'interessata può proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati o inoltrare ricorso all'autorità giurisdizionale.

Il/la richiedente, firmando il presente modulo, dichiara di aver preso visione delle soprariportate informazioni sul trattamento dei dati personali.

Il legale rappresentante / il procuratore

(sottoscritto con firma digitale)

## Papierausdruck für Bürgerinnen und Bürger ohne digitales Domizil

(Artikel 3-bis Absätze 4-bis, 4-ter und 4-quater des  
gesetzesvertretenden Dekretes vom 7. März 2005, Nr. 82)

Dieser Papierausdruck stammt vom Originaldokument in elektronischer Form, das von der unterfertigten Verwaltung gemäß den geltenden Rechtsvorschriften erstellt wurde und bei dieser erhältlich ist.

Der Papierausdruck erfüllt sämtliche Pflichten hinsichtlich der Verwahrung und Vorlage von Dokumenten gemäß den geltenden Bestimmungen.

Das elektronische Originaldokument wurde mit folgenden digitalen Signaturzertifikaten unterzeichnet:

Name und Nachname / nome e cognome: CATRIN MARZOLI

Steuernummer / codice fiscale: IT:MRZCRN58T69Z112S

certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2

Seriennummer / numero di serie: 59ca89

unterzeichnet am / sottoscritto il: 28.03.2019

\*(Die Unterschrift der verantwortlichen Person wird auf dem Papierausdruck durch Angabe des Namens gemäß Artikel 3 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 12. Februar 1993, Nr. 39, ersetzt)

Am 28.03.2019 erstellte Ausfertigung

## Copia cartacea per cittadine e cittadini privi di domicilio digitale

(articolo 3-bis, commi 4-bis, 4-ter e 4-quater del decreto  
legislativo 7 marzo 2005, n. 82)

La presente copia cartacea è tratta dal documento informatico originale, predisposto dall'Amministrazione scrivente in conformità alla normativa vigente e disponibile presso la stessa.

La stampa del presente documento soddisfa gli obblighi di conservazione e di esibizione dei documenti previsti dalla legislazione vigente.

Il documento informatico originale è stato sottoscritto con i seguenti certificati di firma digitale:

\*(firma autografa sostituita dall'indicazione a stampa del nominativo del soggetto responsabile ai sensi dell'articolo 3, comma 2, del decreto legislativo 12 febbraio 1993, n. 39)

Copia prodotta in data 28.03.2019